

国家标准英文版翻译指南

国家质量技术监督局
质技监局标函[2000]39号

关于印发《国家标准英文版翻译指南》的通知

国务院有关部门，全国各专业标准化技术委员会：

为适应我国加入世界贸易组织（WTO）和标准化活动对外交流的需要，及时准确地把我国国家标准翻译成英文版本，我局组织制定了《国家标准英文版翻译指南》，现予以公布。自公布之日起实行。

二〇〇〇年二月十三日

主题词：国家标准 规定 通知

抄送：中国标准出版社、中国标准研究中心

国家质量技术监督局办公室 2000年2月12日印发

打字：王 岷 校对：张 琳

国家标准英文版翻译指南
国家质量技术监督局标准化司
二〇〇〇年二月

目 次

- 1 前言
- 2 格式
- 3 用词和用语
- 4 引用标准化中心
- 附录 A：封面格式
- 附录 B：首页格式

一、前言

为适应我国加入世界贸易组织和我国对外开放的需要，我局从1997年起开始将一部分国家标准翻译成英文。在翻译过程中，不少有关单位建议对翻译的格式和通用用语进行规范。为此，我局于1999年初成立了《国家标准英文版翻译指南》编制工作组，开始指南的起草工作。编制《国家标准英文版翻译指南》的目的是：

1. 对国家标准英文版标准中需要统一的格式进行规范
2. 对国家标准英文版标准中需要统一的语句和用词进行规范
3. 对与现行 GB1.1 及 ISO/IEC 导则要求有出入的老格式标准文本中有必要进行调整的内容进行规范。

本指南适用于将我国国家标准翻译成英文文本的标准化中心

二、格式

- 2.1 等同/修改（等效）采用国际标准的国家标准应使用原英文版本，并符合 ISO/IEC 指南

21 (1999 版) 的要求。

2.2 对于非等效采用国际标准的国家标准，在翻译时应尽可能与原英文版本格式保持一致。

2.3 对于非采用国际标准的国家标准，在翻译时应尽可能以相应国际标准作为格式参考。

2.4 封面和首页格式见附录 A 和附录 B。

三、用词和用语

3.1 封面 封面用语的英文表述

3.1.1 中华人民共和国国家标准 National Standard of the People's Republic of China

3.1.2 国家质量技术监督局发布

Issued by China State Bureau of Quality and Technical Supervision

3.1.3 国家技术监督局发布 Issued by China State Bureau of Technical Supervision

3.1.4 国家标准局发布 Issued by China State Bureau of Standards

3.1.5 发布日期 Issue date

3.1.6 实施日期 Implementation date

3.1.7 等同采用 IDT

3.1.8 修改(等效)采用 MOD

3.1.9 非等效采用 NEQ

3.2 目次 目次用语的英文表述

3.2.1 目次 contents

3.2.2 附录 annex

3.2.3 参考文献 bibliography

3.2.4 索引 index(es)

3.2.5 图 figure(s)

3.2.6 表 table(s)

3.3 前言 前言部分用语的英文表述

3.3.1 前言

Foreword

3.3.2 本国家标准等同采用 IEC(ISO) ××××标准:

This national standard is identical to IEC(ISO) ××××

3.3.3 本国家标准修改(等效)采用 IEC(ISO) ××××标准:

This national standard is modified in relation to IEC(ISO) ××××

3.3.4 本国家标准非等效采用 IEC(ISO) ××××标准:

This national standard is not equivalent to IEC(ISO) ××××

3.3.5 本国家标准附录××××是标准的附录(补充件)

Annex ××××/Annexes ×××× of this national standard is/are normative

3.3.6 本国家标准附录××××是提示的附录(参考件)

Annex ××××/annexes ×××× of this national standard is/are informative

3.3.7 本国家标准对先前版本技术内容作了下述重要修改

There have been some significant changes in this national standard over its previous edition in the following technical aspects

3.3.8 本国家标准与所采用国际标准的主要技术差异

The main technical differences between the national standard and the international standard

adopted

3.3.9 本国家标准从实施日期起代替××××

This national standard will replace ×××× from the implementation date of this standard

3.3.10 本国家标准由××××提出

This national standard was proposed by ××××

3.3.11 本国家标准由××××归口

This national standard is under the jurisdiction of ××××

3.3.12 本国家标准由××××起草 This national standard was drafted by ××××

3.4 引言

3.4.1 引言 introduction

3.5 范围 范围部分用语的英文表述:

3.5.1 主题和范围 subject and the aspect(s) covered

3.5.2 本国家标准规定.....的尺寸

This national standard specifies the dimensions of

3.5.3 本国家标准规定.....的方法

This national standard specifies a method of

3.5.4 本国家标准规定.....的性能

This national standard specifies the characteristics of

3.5.5 本国家标准规定.....的系统

This national standard establishes a system for

3.5.6 本国家标准规定.....的基本原理

This national standard establishes general principles for

3.5.7 本国家标准适用于.....

This national standard is applicable to

3.6 引用标准 引语的英文表述(根据中文文本从 a, b 中选取):

a. 下列标准中所包含的条文, 通过在本标准中引用而构成本标准的条文。本标准出版时, 所示版本均为有效。所有标准都会被修订, 使用本标准的各方应探讨使用下列标准最新版本的可能性。

The following standards contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this standard. At time of publication, the editions indicated were valid. All standards are subject to revision, and parties to agreements based on this standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the standards indicated below.

b. 下述标准文件包含的条文, 通过在本标准中引用而构成本标准的条文。若引用的标准文件标有日期, 则在此日期以后对此引用标准文件的增补和修订均不适用于本标准。若引用的文件不标日期, 则本标准应采用该引用标准文件的最新版本。

The following normative documents contain provision which, through reference in this text, constitute provisions of this national standard. For dated reference, subsequent amendments to, or revisions of, any of these publications do not apply. For undated references, the latest edition of the normative document referred to applies.

3.7 术语和定义 这部份内容应用下列规范用语引出: 以下及××××给出的术语和定义适用于本标准

For the purposes of this national standard, the terms and definitions given in ×××× and the following apply.

3.8 常用术语

3.8.1 标准化及标准文件

- | | |
|--------------|----------------------------|
| (1) 标准化 | standardization |
| (2) 标准文件 | normative document |
| (3) 国际标准 | international standard |
| (4) 区域标准 | regional standard |
| (5) 国家标准 | national standard |
| (6) 行业标准 | professional standard |
| (7) 地方标准 | provincial standard |
| (8) 企业标准 | company standard |
| (9) 导则 | directive/guide |
| (10) 规范 | specification |
| (11) 总规范 | generic specification |
| (12) 通用规范 | general specification |
| (13) 技术规范 | technical specification |
| (14) 详细规范 | detail specification |
| (15) 分规范 | sectional specification |
| (16) 空白详细规范 | blank detail specification |
| (17) 规程 | code |
| (18) 规则(规定) | rule |
| (19) 指南 | guide |
| (20) 手册 | handbook |
| (21) 技术报告 | technical report |
| (22) 强制性标准 | mandatory standard |
| (23) 推荐性标准 | voluntary standard |
| (24) 指导性技术文件 | technical guide |
| (25) 法规 | regulation |
| (26) 技术法规 | technical regulation |

3.8.2 标准的类别

- | | |
|----------|---------------------------------|
| (1) 基础标准 | basic standard |
| (2) 术语标准 | terminology standard |
| (3) 试验标准 | testing standard |
| (4) 方法标准 | method standard |
| (5) 产品标准 | product standard |
| (6) 过程标准 | process standard |
| (7) 服务标准 | service standard |
| (8) 接口标准 | interface standard |
| (9) 数值标准 | standard on data to be provided |

3.8.3 标准化组织及标准机构

- | | |
|--------------------|---|
| (1) 国际标准化组织 | International Organization for standardization (ISO) |
| (2) 国际电工委员会 | International Electrotechnical Commission (IEC) |
| (3) 国家质量技术监督局 | China State Bureau of Quality & Technical Supervision (CSBTS) |
| (4) 国际电信联盟 | International Telecommunication Union (ITU) |
| (5) 全国××××标准化技术委员会 | |
- National technical committee of standardization for ××××

3.8.4 标准文件的结构

- | | |
|----------------|----------------------------------|
| (1) 封面 | front cover |
| (2) 目次 | content |
| (3) 前言 | foreword |
| (4) 引言 | introduction |
| (5) IEC/ISO 前言 | IEC/ISO foreward |
| (6) 标准名称 | title |
| (7) 范围 | scope |
| (8) 引用标准 | normative reference |
| (9) 术语和定义 | terms and definitions |
| (10) 定义 | definition |
| (11) 符号 | symbol |
| (12) 图型符号 | graphical symbol |
| (13) 文字符号 | letter symbol |
| (14) 缩略语 | abbreviated term / abbreviation |
| (15) 抽样 | sampling |
| (16) 计数抽样 | attributed sampling |
| (17) 测试 | testing |
| (18) 试验 | test |
| (19) 试验方法 | test method |
| (20) 试验报告 | test report |
| (21) 检测实验室 | testing laboratory |
| (22) 校准实验室 | calibration laboratory |
| (23) 实验室能力验证 | laboratory proficiency testing |
| (24) 实验室间比对试验 | interlaboratory test comparisons |
| (25) 分类 | classification |
| (26) 标志 | marking |
| (27) 标签 | labeling |
| (28) 包装 | packaging |
| (29) 运输 | transport |
| (30) 贮存 | storage |
| (31) 附录 | annex |
| (32) 标准的附录 | normative annex |
| (33) 提示的附录 | informative annex |
| (34) 注 | note |
| (35) 脚注 | footnote |
| (36) 表 | table |

- (37) 图 figure
- (38) 技术制图 technical drawing
- (39) 电路图 circuit diagram
- (40) 参考文献 bibliography
- (41) 索引 index(es)

3.8.5 标准文件的层次划分

- (1) 部分 part
- (2) 篇 section
- (3) 章 clause, chapter
- (4) 条 sub-clause
- (5) 段 paragraph

3.8.6 标准文件的内容

- (1) 正文 text
- (2) 条文 provision
- (3) 方法性条文 deemed-to-satisfy provision
- (4) 说明性条文 descriptive provision
- (5) 性能条文 performance provision
- (6) 陈述 statement
- (7) 指示 instruction
- (8) 推荐 recommendation
- (9) 要求 requirement
- (10) 必达要求 exclusive requirement
- (11) 任选要求 optional requirement
- (12) 通用要求(或一般要求) general requirement
- (13) 特殊要求 particular / special requirement
- (14) 安全要求(物理性安全) safety requirement
- (15) 数字安全 security

3.8.7 标准文件的制定

- (1) 标准计划 program of standards development
- (2) 标准项目 project of standard development
- (3) 标准草案 draft standard
- (4) 标准征求意见稿 draft standard for comment
- (5) 标准送审稿 draft standard for examination
- (6) 标准报批稿 draft standard for approval
- (7) 标准出版稿 final draft standard
- (8) 有效期限 period of validity
- (9) 发布日期 issue date
- (10) 实施日期 implementation date
- (11) 审查 examination
- (12) 函审 the standard examination by correspondence
- (13) 会审 joint examination

(14) 审核	examination & verification
(15) 审批	examination & approval
(16) 复审	review
(17) 勘误	corrigenda
(18) 增补	supplement
(19) 修改	amendment
(20) 修订	revision
(21) 重印	reprint
(22) 新版	new edition

3.8.8 与质量有关的术语

(1) 合格/符合	conformity
(2) 检验	inspection
(3) 自检	self-inspection
(4) 认证	certification
(5) 认可	accreditation
(6) 客观证据	objective evidence
(7) 极限值	limit(s)
(8) 不确定度	uncertainty
(9) 鉴定	qualification
(10) 鉴定合格	qualified
(11) 质量管理	quality management
(12) 质量控制	quality control
(13) 质量保证	quality assurance
(14) 质量改进	quality improvement
(15) 质量评价	quality evaluation
(16) 质量监督	quality surveillance
(17) 质量审核	equality audit

四、引用标准

1. IEC/ISO 导则

3 2. IEC/ISO 指南 21 (1999)

3. 1997GB/T1.1-1993 标准化工作导则

第 1 单元：标准的起草与表述规则

第 1 部分：标准编写的基本规定 (idt; eqv IEC/ISO 导则 3: 1989)

4. GB/T3935.4-1996 体制 标准化和有关领域的通用术语第 1 部分：基本术语 (idt ISO/IEC 指南 2: 1991)

5. GB/T6583-1994 质量管理和质量保证 术语 (idt ISO8402: 1994)

6. GB/T16733-1997 国家标准制定程序阶段划分及代码

7. GB/T16785-1997 术语工作 概念与术语的协调 (eqv ISO860: 1996)

附录 A

封面格式

XXXXXXXXXX (ICS 号)
XXXXXXXXXX (中国国家标准文献分类号) GB
National Standard of the People's Republic China
(国家标准代号) XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
(采标程度表示) XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
(国家标准名称)

Issue date Implementation date
Issued by XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

附录 b
首页格式
National Standard of the People's Republic China
XXXXXXXXXX
(国家标准代号) XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
(国家标准名称) (采标程度表示) XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
Replace GB××××